

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

### ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

### «ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**КАФЕДРА**

### «Интегративная и цифровая лингвистика»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ И КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

# «Теория перевода»

### ДЛЯ БАКАЛАВРОВ ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

**Направление 45.03.02 Лингвистика**

**Теория и методика преподавания иностранных языков и культур**

Ростов-на-Дону 2023

Составитель: доц., к.филол.н., А.А. Меликян

Методические указания и контрольная работа по дисциплине «Теория и практика перевода» для бакалавров третьего курса заочной формы обучения направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, наименование профиля подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

В методических указаниях и контрольной работе для бакалавров заочной формы обучения по направлению 45.03.02 Лингвистика представлены методические указания, а также описан порядок выполнения контрольной работы, выбор варианта и список рекомендуемых информационных ресурсов.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

Целью дисциплины «Теория и практика перевода» является изучение основных положений лингвистической теории перевода, а также приобретение студентами навыков устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность; овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; овладение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; формирование готовности преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; приобретение знания основных способов достижения эквивалентности в переводе и умения применять основные приемы перевода, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

В результате освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающийся должен знать:

* этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма;
* формулы речевого этикета, их функционально-коммуникативную дифференциацию;
* современные парадигмы языкознания и лингводидактики, развиваемые в рамках современной отечественной и мировой лингвистики;
* современные методы научного исследования, основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками;
* современные технологии поиска, анализа и обработки материала исследования;
* современные лингвистические концепции и подходы к исследованию языка с учетом межпредметных связей.

В результате освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающийся должен уметь:

* ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума;
* применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта;
* использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач;
* отбирать необходимые методы исследования, работать с информацией и библиографическими источниками;
* применять современные технологии поиска, анализа и обработки материала исследования;
* самостоятельно и творчески применять полученные в рамках лекционных и практических занятий теоретические знания при анализе разнообразных языковых явлений и решения творческих задач на разноструктурном языковом материале.

В результате освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающийся должен иметь навыки и (или) опыт деятельности:

* владения системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно- смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма;
* использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; культурой устной и письменной речи;
* владения терминологией изучаемых теоретических дисциплин в процессе профессионального общения, приемами работы со справочной, специальной и лексикографической литературой, электронной базой данных, толковать изучаемые лингвистические понятия на основе их терминологического обозначения;
* владения основами современных методов научного исследования при проведении научно-исследовательской работы различного уровня с использованием информационных технологий, эффективно применяя основные принципы работы с библиографическими источниками, получая определенную информацию в сжатые сроки;
* применения современных технологий поиска, анализа и обработки материала исследования;
* критического осмысления информации о современных подходах и проблемах лингвистики и самостоятельно ее использовать при написании курсовых и ВКР, а также статей, тезисов докладов на научные конференции.

### ВОПРОСЫ

**для подготовки к зачету студентов по курсу**

### «Теория и практика перевода»

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
10. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
11. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
12. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
13. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
14. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
15. Виды переводного текста и их классификация.
16. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
17. Специфика текстов официально-делового стиля.
18. Специфика текстов публицистического стиля.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
21. Виды переводческого анализа.
22. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
23. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
24. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
25. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
26. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
27. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
28. Перевод неологизмов и окказионализмов.
29. Перевод слов-реалий.
30. Перевод псевдоинтернационализмов («ложные друзья» переводчика).
31. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
32. Перевод фразеологизмов.
33. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
34. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
35. Перевод причастия и причастных конструкций.
36. Особенности перевода страдательного залога.
37. Особенности перевода сослагательного наклонения.
38. Передача модальности в переводе.
39. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
40. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

### ТЕМАТИКА РЕФЕРАТОВ

**для подготовки к зачету студентов по курсу**

### «Теория и практика перевода»

1. Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика).
2. Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике.
3. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий.
4. Специфика текстовых жанров в устном переводе.
5. Переводческий анализ текста (при письменном переводе).
6. Основные особенности перевода художественной прозы.
7. Специфика перевода поэзии.
8. В.А. Жуковский как поэт-переводчик.
9. Б.Л. Пастернак как поэт-переводчик.
10. Специфика перевода рекламных текстов.
11. Автоматический перевод: достижения и проблемы.
12. Специфика перевода научно-технических текстов.
13. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов.
14. Специфика перевода религиозных текстов.
15. Специфика перевода философских текстов.
16. Специфика перевода юридических текстов.
17. Герменевтические аспекты перевода.
18. Переводческая скоропись.
19. Основные способы перевода фразеологизмов.
20. Основные способы передачи безэквивалентной лексики.
21. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
22. Понятие единицы перевода.
23. Культурологические аспекты перевода.
24. Основные вехи истории переводческой деятельности в Западной Европе и Америке.
25. Основные вехи истории переводческой деятельности в России.
26. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
27. Основные вехи истории переводов Библии на новоевропейские языки.
28. История переводов Библии на русский язык.
29. Христианский перевод в современной России.
30. Понятие эквивалентности перевода.
31. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
32. Основные классификации переводов.
33. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
34. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
35. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий.
36. Выбор соответствия при переводе.
37. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
38. Передача фразеологизмов в художественном переводе.
39. Переводческие трансформации: основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
40. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
41. Компенсация в художественном переводе.
42. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
43. Прагматическая адаптация перевода.
44. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода.
45. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.
46. Оценка качества перевода.

## ТРЕБОВАНИЯ ДОПУСКА К ЗАЧЕТУ

**по предмету**

## «Теория и практика перевода»

* 1. Наличие правильно выполненной контрольной работы, проверенной преподавателем.
  2. Наличие заданий, выполненных студентом в ходе подготовки к практическим занятиям (консультациям) по дисциплине.
  3. Выполнение реферата и презентации к нему по одной из предложенных тем (Объем реферата – 18000 знаков с пробелами, минимальное количество слайдов в презентации – 10, обязательны план реферата и список использованных информационных источников).

## СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА

**по предмету**

## «Теория и практика перевода»

1. Развёрнутый ответ на вопрос из перечня вопросов для подготовки к зачёту по курсу «Теория и практика перевода».
2. Письменный перевод предложенного текста с английского языка на русский язык (объем 2000 печатных знаков).

2. Письменный перевод предложенного текста с русского языка на английский язык (объем 1500 печатных знаков).

## ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ

**К ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ**

## по предмету

**«Теория и практика перевода»**

### Памятка студенту

Контрольная работа предназначена для студентов заочной формы обучения направления 45.03.02 Лингвистика, а также может быть использована для студентов сокращенной формы обучения.

1. Контрольная работа должна быть выполнена в отдельной тетради. На обложке тетради необходимо указать следующие данные: факультет, курс, номер группы, фамилию, имя и отчество, дату, номер контрольного задания и вариант. Первую страницу необходимо оставить чистой для замечаний и рецензии преподавателя. Все предлагаемые к выполнению задания (включая текст заданий на английском языке) переписываются на левой стороне разворота тетради, а выполняются на правой. Контрольная работа должна быть написана четким подчерком.
2. Контрольные задания следует выполнять с соблюдением полей, оставленных для замечаний, комментария и методических указаний преподавателя.
3. Строго соблюдайте последовательность выполнения заданий.
4. Все контрольные работы регистрируются на кафедре, а затем передаются преподавателю кафедры.
5. Контрольная работа, выполненная не полностью или не отвечающая предъявляемым к ней вышеперечисленным требованиям, возвращается без проверки и не засчитывается.
6. Полученная от преподавателя проверенная контрольная работа с замечаниями и методическими указаниями должна быть переработана для получения допуска к промежуточной аттестации.
7. Контрольные работы сдаются за две недели до начала промежуточной аттестации. Контрольные работы, принесенные непосредственно на промежуточную аттестацию, не проверяются преподавателем во время зачета или экзамена.
8. Выполненная правильно контрольная работа является допуском к промежуточной аттестации, сохраняется преподавателем до конца сессии и сдается в архив.

Контрольное задание предлагается в двух вариантах. Номер варианта определяется по последней цифре номера зачетной книжки студента:

1, 2, 3, 4, 5 – 1-й вариант;

6, 7, 8, 9, 0 – 2-й вариант.

Оба варианта контрольной работы имеют одинаковую структуру. Все задания должны быть выполнены в письменной форме.

# Вариант 1.

### 1. Подберите оригинальный текст на английском языке и проведите его предпереводческий анализ в соответствии с нижеприведённой схемой.

Схема предпереводческого анализа текста

1. Исходная информация о тексте (автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем).
2. Краткое содержание текста.
3. Характеристика языковых средств оформления текста.
4. Лексические особенности:

–– основной лексический фон (общеупотребительная лексика, лексика письменной литературной нормы, лексика общенаучного описания);

–– дополнительные лексические средства (терминологическая лексика, эмфатическая лексика, оценочная лексика, разговорная и просторечная лексика, фразеологизмы, диалектизмы, архаизмы, иностранные слова, неологизмы, сложные слова).

1. Грамматические особенности:

–– основной тип темпоральности;

–– средства объективизации передаваемой информации (безличные и неопределенно-личные предложения, пассив, неличная семантика подлежащего);

–– синтаксические средства: синтаксическая сложность и разнообразие текста, порядок слов (нейтральный прямой, наличие инверсий), экспрессивный синтаксис, неполнота синтаксических структур.

1. Графические средства оформления текста (скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив).
2. Средства повышения плотности передаваемой информации: лексические сокращения (общеязыковые, терминологические, контекстуальные), условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные и инфинитивные обороты).
3. Интертекстуализмы (тип цитат, источники цитат).
4. Выводы на основании проведенного анализа относительно:

–– видов информации, присутствующих в тексте (когнитивная, эмоциональная, прескриптивная);

–– вида источника и реципиента текста (индивидуальный, групповой, коллективный);

–– степени профессиональной компетенции источника и реципиента текста;

–– коммуникативного задания текста (сообщить новую информацию по определенной теме; сообщить новую информацию и увлечь этой информацией; сообщить достоверную базовую информацию по теме и дать общепринятую оценку того или иного явления; предписать определенные действия, необходимые для получения конкретного результата; привлечь читателя на свою сторону и т. д.)

–– группы текстов, к которой относится данный текст (информационно- терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные), и типа текста, относящегося к данной группе; при определении типа текста рекомендуется пользоваться классификацией К. Райс – И. С. Алексеевой.

### 2. Перевод глагола would в разных функциях. 1. Какие функции в английском предложении может выполнять глагол would? Как способ перевода этого глагола зависит от его функции? Какие грамматические трансформации при этом используются? 2. Определите функцию глагола would. Переведите предложения. Как функция глагола влияет на его перевод?

1. That would be he!
2. Are the materials and procedures used to generate the results described at a level of detail that would allow the experiment to be repeated?
3. There is something wrong with the lock, the key wouldn’t turn.
4. I would point out that there are some errors here.
5. The trouble with most of us is that we would rather be ruined by praise than saved by criticism. (Norman Vincent Peale)
6. I would rather stay at home to-night than go to the theatre.
7. I’d rather like a cup of coffee.
8. Would you mind repeating it?
9. As you would probably agree from the example, it is quite a common argument, although it is more common in verbal debate.
10. He wouldn’t say where he had picked up the information.
11. I would not do it for anything.
12. It would be far more convincing if it was phrased in a more tentative way, whilst not being too unconfident and doubtful.
13. Strive for the minimum of information that would allow another competent scientist to duplicate your results but be careful that essential information is included.
14. He was to pay dearly for his ambition in due course: a year later one of his best friends, Marcus Brutus, would lead a successful plot to assassinate him.
15. This explanation would seem satisfactory.
16. Include only the most striking factual material to support your perspective, things that would likely stick in the listeners’ minds long after you’ve finished speaking.
17. He would sooner die than face them.
18. He wasn’t telling them truth when he said that he would support all measures to combat crime.
19. Cheese would not keep long without salt.
20. The apparatus was examined several times and it would always proved quite exact.

### 3. Перевод сказуемых в страдательном залоге. 1. Назовите все возможные способы перевода предложений со сказуемым в страдательном залоге. 2. Прочитайте предложения, объясните использование того или иного времени сказуемого. 3. Дайте разные варианты перевода предложений. Какой из них является оптимальным и почему?

1. The above problem is being investigated by one of the writers, and the results will be published separately.
2. Whilst every care has been taken in the compilation of this document, and many checks have been carried out, the possibility of an error is always present in a work like this and that must be borne in mind by all users. The author would be glad to be told of any errors detected.
3. All these ancient tools have been mentioned above, and something more will be said about them in the following chapter.
4. This paper was first published in another edition, and is reprinted here with the permission of the editors.
5. For the rainfall conversions a density of 1 kg/litre has been assumed.
6. Repeating key terms emphasizes our important points and signals to our reader that the argument is still being supported.
7. Almost all sciences except perhaps medicine suffered a relapse during the Dark Ages when scientific pursuits were considered antireligious. The occasional scholar who attempted such studies was often persecuted.
8. If your logic is sound, the reader will easily understand why you performed certain measurements and will be interested in the actual data obtained.
9. Le Systeme international d’Unites officially came into being in October 1960 and has been adopted by nearly all countries, though the amount of actual usage varies considerably.
10. In this example the specific case of fair trade agreements with coffee producers is being used as the starting point for the claim.

### 4. Перевод безличных конструкций. Переведите предложения. Сформулируйте принципы перевода безличных конструкций с английского языка на русский.

1. It has been ascertained beyond doubt that two kinds of cattle were common during the Stone Age.
2. Earlier it was said that, the Norwegian Foreign Affairs Minister Jan Petersen and Thai Foreign Minister Surakiart Sathirathai would participate in the inaugural ceremony and deliver key-note addresses.
3. It is said that some 180 commodities have been listed for duty exemptions in each country.
4. The set of 60 or so semantic primes proposed in Meaning and Universal Grammar (Goddard and Wierzbicka Eds 2002) are the fruit of that program of research, which, it must be stressed, is not yet regarded as complete.
5. It is said that more than 250 journalists have registered with the Press Division of the Ministry of Foreign Affairs in Thailand for accreditation.
6. It is expected that this mill is capable of grinding the materials having various strength and hardness.
7. Also it is rumored that, unwanted elements too are expected in Thailand during such talks.

### 5. Перевод инфинитива в разных функциях. 1. Какие функции может выполнять в предложении инфинитив? 2. Дайте варианты перевода предложений с инфинитивом в разных функциях. Какой из них является оптимальным и почему?

1. The second, more serious objection still remains: the system of writing cannot adequately express the whole range of human thought; and to do so even partially will require thousands of characters.
2. To say that mind does not exist in abstraction from body is not, however, to say that mental processes do not exist.
3. To prevent the soil from being seized again by a few landowners and to allow for the growth of population, a redistribution of the fields was to take place every six years.
4. Most of the population of these islands is farmers, but they do not grow enough to feed themselves.
5. The first European (Magellan) ever to sail across the wide Pacific was curious about the hidden worlds beneath his ship.
6. Evidently our power of making this comparison depends upon our knowledge of the things to be compared.
7. To pass now from the outer form of words to their inner meaning, there is again so much that is common to all mankind, that we cannot be surprised to find a number of correspondences between languages widely apart.
8. Our aim was to include all pertinent information that came to our attention up to October, 31.
9. The farad is the SI unit of the capacitance of an electrical system, that is, its capacity to store electricity.

### 6. Субъектный и объектный инфинитивный оборот. 1. Опишите структуру предложений, содержащих субъектный или объектный инфинитивный оборот. Как осуществляется перевод таких предложений на русский язык? 2. Переведите предложения, обращая внимание на инфинитивный оборот.

1. Students obtain proficiency in a selected discipline while working on individual research projects, when each one of them is supposed to research a particular problem and produce a report which is essentially an MSc dissertation.
2. In the event that a student begins but does not complete an examination, the student is considered to have been present, and the examination will be graded.
3. In the case of the permanent current in a ring (and also in the case of an open wire which is fed by normal conducting leads), the magnetic field which maintains the current proves to be identical with that which is produced by the current itself.
4. If the aggregate makes the concrete unworkable, the contractor is likely to add more water which will weaken the concrete by increasing the water to cement mass ratio.
5. The candidate is supposed to research and develop novel approaches to dynamic scene recovery in real time given the fixed wide baseline multiple camera set-up.
6. The issue is known to be of interest to international NGOs and will receive international media attention.
7. Prednisone during the induction phase of nevirapine therapy appears to reduce the incidence of nevirapine-associated rash.
8. These techniques alone are sure to increase your web traffic by improving search engine results.

### 7. Независимый причастный оборот. 1. Опишите структуру предложения, содержащего независимый причастный оборот. Как осуществляется перевод таких предложений на русский язык? 2. Переведите предложения.

1. The product does not slake, but possesses strong hydraulic properties, calcium silicate being formed and acquiring strength and rigidity through crystallization.
2. The mine will come into operation in the near future, its capacity being 1 tonne of gold per year.
3. Similarly, a basic material like magnesia will be destroyed, if heated in contact with an acid like clay, the amount of fusible matter (salt) formed being dependent on the proportions of base acid and on the conditions under which they are heated.
4. The experiments having been completed, the bones were removed, placed in formalin, x-rayed a few days rater, and further processed.
5. The term “dryer” may include filter-presses, settling tanks, centrifuges, etc. for removing large portions of water, but dewatering appliances, the term “dryer” being confined to those which remove not more than 2–35.

### 8. Многофункциональные слова. 1. Какие функции в предложении выполняют слова but, before, whatever? Как они переводятся в соответствии с этими функциями? 2. Переведите предложения.

1. Before we go farther, we should think carefully about why we are heading down this path and where it is likely to lead.
2. An electric current is bur a procession of minute charges.
3. Secondary electrons produce further interactions with outer electrons as before.
4. The operator shall not in any circumstances whatsoever be liable to a client for any causes or cause whatever in respect of matters arising out of or in connection with a trip for a total sum in excess of the price of the client’s trip.
5. It has long been known that we humans are the victims of our own emotions long before we are able to think.

### Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям.

Edward Westbury Aubrey Herbert Katharine Woolley Giles G. Stephens William Cathcart

H. J. Plenderleith Chichen-Itza Moctezuma Nebuchadnezzar Quetzalcoatl Rosetta Stone Queen Shub-ad Xerxes

Harun al-Rashid Nazareth

### Подберите английские соответствия следующим именам и названиям.

Вологда Саяны

Беловежская Пуща Чудское озеро Господин Великий Новгород Василиса Прекрасная

царь Алексей Михайлович Тишайший Чеченская республика

### Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить путем транскрипции. Попробуйте определить, какие единицы нуждаются в переводческих комментариях. Переведите текст.

The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapascan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.

### Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. Не had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.
4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain’t a Peeping Tom on the place.

### 13. Найдите английские соответствия крылатым словам в следующих предложениях. Переведите предложения, поясняя значение фразеологизма там, где это требуется по контексту.

1. Выражение *львиная доля* заимствовано из басни Эзопа о льве, который с помощью других зверей поймал оленя, а потом силой и угрозами заставил их отдать ему добычу целиком.
2. Сказано в Евангелии: *не мечите бисер перед свиньями* — зачем тратить время и красноречие на профанов, которые не способны этого оценить?
3. Незначительное, на первый взгляд, противоречие стало настоящим

*яблоком раздора*, которое привело компанию к полному краху.

1. Вот уже много веков филологи всего мира пытаются разгадать тайну

*вавилонского столпотворения*.

### 14. Восстановите полную форму фразеологических единиц в следующих предложениях. Переведите предложения на русский язык.

1. Не had been a rolling stone too long to sit down іn one place, breed cattle and wait for them to grow.
2. One look showed Swithin his condition. Drunk again. This was the last

straw.

1. He seized with avidity upon the subject, which had for him all the charm of

forbidden fruit.

1. I wouldn’t be surprised if he understood Hedda better than anybody does. I think they’re birds of a feather.

### 15. Дайте ответы на следующие вопросы.

1. Чем занимается переводоведение?
2. Каковы требования к устному переводчику с точки зрения профессиональной этики?
3. На какие группы подразделяются «ложные друзья» переводчика?
4. Чем отличается транслитерация от транскрипции?
5. Каковы особенности перевода специфически национальных фразеологизмов?
6. Почему заголовок обычно переводят в конце работы над переводом статьи?
7. Чем вызвано использование грамматических трансформаций как способа перевода?

# Вариант 2.

### 1. Подберите оригинальный текст на английском языке и проведите его предпереводческий анализ в соответствии с нижеприведённой схемой.

Схема предпереводческого анализа текста

1. Исходная информация о тексте (автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем).
2. Краткое содержание текста.
3. Характеристика языковых средств оформления текста.
4. Лексические особенности:

–– основной лексический фон (общеупотребительная лексика, лексика письменной литературной нормы, лексика общенаучного описания);

–– дополнительные лексические средства (терминологическая лексика, эмфатическая лексика, оценочная лексика, разговорная и просторечная лексика, фразеологизмы, диалектизмы, архаизмы, иностранные слова, неологизмы, сложные слова).

1. Грамматические особенности:

–– основной тип темпоральности;

–– средства объективизации передаваемой информации (безличные и неопределенно-личные предложения, пассив, неличная семантика подлежащего);

–– синтаксические средства: синтаксическая сложность и разнообразие текста, порядок слов (нейтральный прямой, наличие инверсий), экспрессивный синтаксис, неполнота синтаксических структур.

1. Графические средства оформления текста (скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив).
2. Средства повышения плотности передаваемой информации: лексические сокращения (общеязыковые, терминологические, контекстуальные), условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные и инфинитивные обороты).
3. Интертекстуализмы (тип цитат, источники цитат).
4. Выводы на основании проведенного анализа относительно:

–– видов информации, присутствующих в тексте (когнитивная, эмоциональная, прескриптивная);

–– вида источника и реципиента текста (индивидуальный, групповой, коллективный);

–– степени профессиональной компетенции источника и реципиента текста;

–– коммуникативного задания текста (сообщить новую информацию по определенной теме; сообщить новую информацию и увлечь этой информацией; сообщить достоверную базовую информацию по теме и дать общепринятую оценку того или иного явления; предписать определенные действия, необходимые для получения конкретного результата; привлечь читателя на свою сторону и т. д.)

–– группы текстов, к которой относится данный текст (информационно- терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные), и типа текста, относящегося к данной группе; при определении типа текста рекомендуется пользоваться классификацией К. Райс – И. С. Алексеевой.

### 2. Перевод глагола would в разных функциях. 1. Какие функции в английском предложении может выполнять глагол would? Как способ перевода этого глагола зависит от его функции? Какие грамматические трансформации при этом используются? 2. Определите функцию глагола would. Переведите предложения. Как функция глагола влияет на его перевод?

1. I would not do it for anything.
2. It would be far more convincing if it was phrased in a more tentative way, whilst not being too unconfident and doubtful.
3. Strive for the minimum of information that would allow another competent scientist to duplicate your results but be careful that essential information is included.
4. He was to pay dearly for his ambition in due course: a year later one of his best friends, Marcus Brutus, would lead a successful plot to assassinate him.
5. This explanation would seem satisfactory.
6. Include only the most striking factual material to support your perspective, things that would likely stick in the listeners’ minds long after you’ve finished speaking.
7. He would sooner die than face them.
8. He wasn’t telling them truth when he said that he would support all measures to combat crime.
9. Cheese would not keep long without salt.
10. The apparatus was examined several times and it would always proved quite exact.

### 3. Перевод сказуемых в страдательном залоге. 1. Назовите все возможные способы перевода предложений со сказуемым в страдательном залоге. 2. Прочитайте предложения, объясните использование того или иного времени сказуемого. 3. Дайте разные варианты перевода предложений. Какой из них является оптимальным и почему?

1. Drafts of each stage of the paper will be evaluated during the course and must be turned in with the final paper.
2. In our recent publications we developed a model where proton migration along the surface was described phenomenologically as 2D diffusion.
3. The reason why moisture is removed from bricks consists in that the bricks are exposed to ambient air which is not saturated with water vapour.
4. All over the world the copper wires of telephone lines are being replaced by modern glass optical fibres.
5. When the experiments had been completed, the bones were removed,placed in formalin, x-rayed a few days later, and further processed.
6. There are many different transistor models that are specialized to different operating conditions.
7. The results of simulating these strategies on a computer are presented in the third part of the paper.
8. As a result, the method of recycling glass cullet (стекольный бой) taking into account its behaviour under various conditions has been offered.
9. This means that each truss design is engineered to resist wind loads as specified on the building plans, taking into account locations of supports and lengths of overhangs.
10. Measures are given to co-ordinate the safety performance of the system with the intended risk reduction taking into account the probabilities and consequences of its random or systematic faults.

### 4. Перевод безличных конструкций. Переведите предложения. Сформулируйте принципы перевода безличных конструкций с английского языка на русский.

1. Also it is rumored that, unwanted elements too are expected in Thailand during such talks.
2. The earliest known tool for use in computation was the abacus, and it was thought to have been invented in Babylon circa 2400 BCE.
3. It is said that there will not be any political leaders either from Norway or from Thailand would participate in the inaugural ceremony.
4. He said the government needed to learn from the experience of five years under the ballots system — although it is thought ministers are not actively looking at the issue.
5. It is thought as appropriate to use PocketNotepad for viewing text files, for taking short memo, for a buffer in cutting and pasting.
6. When choosing a compiler, it is important to know what new language features it supports.
7. A problem with all this is that it is very difficult to identify all possible sources of errors and either insulate the user from the error or provide constructive feedback about the error.

### 5. Перевод инфинитива в разных функциях. 1. Какие функции может выполнять в предложении инфинитив? 2. Дайте варианты перевода предложений с инфинитивом в разных функциях. Какой из них является оптимальным и почему?

1. He drew the plan of the building more skillfully than anyone else could have done it.
2. One newton is the force required to give a mass of 1 kilogram an acceleration of 1 metre per second per second.
3. The SI allows the sizes of units to be made bigger or smaller by the use of appropriate prefixes.
4. It is also possible to combine the Results and Discussion into one section or to include a separate conclusion or general discussion section.
5. Finally, it is important to add any extra information or observations, such as changes to the method generated via the results of a pilot test or changes caused by some accident.
6. Standard solutions are also commonly used to determine the concentration of an analyte species.
7. The condenser is a device to store electric charges.
8. For convenience, the reactions to be considered have been arbitrary grouped into four categories.
9. The constant search for materials to replace or supplement scarce metals encourages more attention to this new field.

### 6. Субъектный и объектный инфинитивный оборот. 1. Опишите структуру предложений, содержащих субъектный или объектный инфинитивный оборот. Как осуществляется перевод таких предложений на русский язык? 2. Переведите предложения, обращая внимание на инфинитивный оборот.

1. Satisfaction with democracy is likely to be higher in communities which have an ethnic mix of population and where people trust each other.
2. We want the temperature differences to be recorded photographically on the same sheet used to record the furnace temperature.
3. Economists surveyed by MarketWatch had expected productivity to increase at a 0.3% annual rate.
4. We observed the reactions take place in an interval of time during which the temperature of the furnace increased.
5. In the event that a student begins but does not complete an examination, the student is considered to have been present, and the examination will be graded.
6. Many materials have been found to have the required characteristics to form the laser gain medium needed to power a laser and these have led to the invention of many types of lasers with different characteristics suitable for different applications.
7. No material is considered to be perfectly elastic even at very low stress.
8. To an ordinary observer the air seems to have no weight and to offer little resistance to bodies moving through it.

### 7. Независимый причастный оборот. 1. Опишите структуру предложения, содержащего независимый причастный оборот. Как осуществляется перевод таких предложений на русский язык? 2. Переведите предложения.

1. Specific gravity is defined as the weight of unit volume of material, the volume not including air-holes or pores.
2. Some of the very early experiments on cathode rays by Sir William Crookes employed an apertured dish, the source of electrons being a glow discharge.
3. The food heating technique for producing high temperature as stated in claim 5 the total heating time thereof being from 0 to 60 seconds, the temperature being raised to 250 °C.
4. The publication of the present work has been unfortunately delayed for a year, the experiments having been completed in May, 1910.
5. With more and more attention being paid to the origins of our food, the issue of food miles promises to become as important for many consumers as issues of animal welfare and use of chemicals in the production process.

### 8. Многофункциональные слова. 1. Какие функции в предложении выполняют слова but, before, whatever? Как они переводятся в соответствии с этими функциями? 2. Переведите предложения.

1. Engine cleaners are not allowed to move any engine in steam under any circumstances whatever.
2. Tobacco usage in whatever form is harmful to the heart and significantly increases the risk of heart attack, according to a large international study.
3. Detectors in the second category employ a scanning system to vary the position or orientation of the electron beams before or after the specimen.
4. The union reports “respectful dialogue” but little progress.
5. These stipulations rule out all but a few types of reactions.

### Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям.

Eugene Garside Sophie Wilkins Graham Hancock James Dylan Marion Edmonds Howard Carter Tutankhamen Amenemhet Pyramid of Cheops Chephren Menelaus Euripides Eurymedon Corinth

Phidias

### Подберите английские соответствия следующим именам и названиям.

Александро-Невская Лавра Киевская Русь

Сергий Радонежский Кижский Погост Троицкий мост Ростовская область Иван Грозный

### Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить путем транскрипции. Попробуйте определить, какие единицы нуждаются в переводческих комментариях. Переведите текст.

The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward.

### Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. The mere sound of that execrable, ugly name made his blood run cold and his breath come in laboured gasps.
2. He would stand second to none in his devotion to the custom.
3. I can’t make out how you stand London society when it has gone to the dogs, a lot of damned nobodies talking about nothing.
4. According to Michael, they must take it by the short hairs, or they might as well put up the shutters.
5. He knew how the land lay between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing.

### 13. Найдите английские соответствия крылатым словам в следующих предложениях. Переведите предложения, поясняя значение фразеологизма там, где это требуется по контексту.

1. Выражение *Иов многострадальный* заимствовано из Библии и употребляется в значении: человек, безропотно переносящий бедствия и испытания.
2. *Последним из могикан* называют последнего представителя общественной группы, поколения или типа людей.
3. Бог запретил Адаму вкушать плоды со всех деревьев, за исключением

*древа познания добра и зла*, плоды которого объявил запретными.

1. Метафора *почить на лаврах* означает, что человек удовлетворен достигнутым и склонен отдохнуть от трудов и свершений.

### 14. Восстановите полную форму фразеологических единиц в следующих предложениях. Переведите предложения на русский язык.

1. Politicians look on the cliche as a friend in need.
2. Come on, you know where’s the proof of the puddingl
3. My uncle was a rich man — in other words, he paid the piper!
4. His father 4vas a happy-go-lucky man, you might call him Jack of all trades.

### 15. Дайте ответы на следующие вопросы.

1. Что такое перевод?
2. В чем заключается процесс редактирования перевода?
3. Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика?
4. В каких случаях имена собственные и названия переводятся?
5. Какие способы перевода используются при переводе фразеологизмов?
6. Что вызывает наибольшие трудности при переводе заголовков?
7. Чем вызвано использование лексических трансформаций как способа перевода?

**СПИСОК**

**РЕКОМЕНДУЕМЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2006.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной комму- никации. М., 2004.
4. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком. М., 2004.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
6. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 2001.
7. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода I. М., 2007.
8. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
10. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. М., 2005.
11. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Ан- глийский язык. Курс перевода. М., 2005.
12. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М., 2006.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
14. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002.
15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004.
16. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 2005.
17. Локетт Б. Английский язык: вчера, сегодня и завтра. М., 2005.
18. Мешков О.Д., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. М., 2005.
19. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. М., 2004.
20. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. К., 1999.
21. Мирам Г.Э. и др. Основы перевода.К., 2002.
22. Мухортов Д.С. Практика перевода: Английский ↔ русский. М., 2006.
23. Пахотин А.И. Большой англо-русский, русского-английский словарь мнимых друзей переводчика. М., 2006.
24. Петрова О.В. Введение в теорию и практику переводу (на материале английского языка). М., 2006.
25. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М., 1986.
26. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2004.
27. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. М., 2005.
28. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М., 2004.
29. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2006.
30. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М., 2005.
31. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык). Мн., 2003.
32. Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004.
33. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М., 2006.
34. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения. М., 2006.
35. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |  |
| --- | --- |
|  | Стр. |
| МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ………………………………………... | 3 |
| ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО  КУРСУ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» ……………………… | 5 |
| ТЕМАТИКА РЕФЕРАТОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ  СТУДЕНТОВ ПО КУРСУ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» … | 7 |
| ТРЕБОВАНИЯ ДОПУСКА К ЗАЧЕТУ ПО ПРЕДМЕТУ «ТЕОРИЯ И  ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» ………………………………………………. | 9 |
| СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА ПО ПРЕДМЕТУ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА  ПЕРЕВОДА» ……………………………………………………………... | 9 |
| ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНОЙ  РАБОТЫ ПО ПРЕДМЕТУ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» … | 10 |
| ВАРИАНТ 1 ………………………………………………………………. | 12 |
| ВАРИАНТ 2 ………………………………………………………………. | 21 |
| СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ | 29 |